

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND  
THE REPUBLIC OF KOREA**

*(Entered into force the 1<sup>st</sup> of July 2009 – Belgian Law  
Gazette: 19 June 2009)*

The Kingdom of Belgium and the Republic of Korea,  
wishing to arrange the mutual relations between the  
two States in the field of social security,  
decided to conclude an Agreement for this purpose and  
agreed as follows:

**PART I - GENERAL PROVISIONS**

**Article 1 Definitions**

1. For the implementation of this Agreement:
- a) The term "Belgium" means: the Kingdom of Belgium;
  - the term "Korea" means: the Republic of Korea.
  - b) The term "national" means:
    - as regards Belgium: a person with Belgian nationality;
    - as regards Korea: a national of the Republic of Korea as defined by "The Nationality Law", as amended.
  - c) The term "legislation" means: the laws and regulations specified in Article 2.
  - d) The term "competent authority" means:
    - as regards Belgium: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2;
    - as regards Korea: the Minister of Health and Welfare.

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE  
SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET  
KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK  
KOREA**

*(In werking getreden op 1 juli 2009 – Belgisch  
Staatsblad: 19 juni 2009)*

Het Koninkrijk België en de Republiek Korea,  
bezield met het verlangen de wederzijdse betrekkingen  
tussen beide Staten op het gebied van de sociale  
zekerheid te regelen,  
zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

**TITEL I – ALGEMENE BEPALINGEN**

**Artikel 1 Definities**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :
- a) Verstaat men onder "België": het Koninkrijk België;
  - verstaat men onder "Korea": de Republiek Korea.
  - b) Verstaat men onder "onderdaan":
    - voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;
    - voor Korea: een onderdaan van de Republiek Korea zoals omschreven in "The Nationality Law", zoals gewijzigd.
  - c) Verstaat men onder "wetgeving": de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
  - d) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit":
    - voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 a) ;
    - voor Korea: de Minister van Gezondheid en Welzijn.

e) The term "agency" means:

as regards Belgium: the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the laws specified in paragraph 1 a) of Article 2;

as regards Korea: the "National Pension Corporation."

f) The term "insurance period" means: any period of contributions recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation.

g) The term "pension" means: any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the laws specified in Article 2.

h) The term "family members" means: any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household by the legislations of Belgium and Korea respectively.

i) The term "stateless person" means: any person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons, dated September 28, 1954.

j) The term "refugee" means: any person recognized as having the status of refugee in application of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, as well as to the additional Protocol to the Convention dated January 31, 1967.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

e) Verstaat men onder "orgaan":

voor België : de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 a) bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen;

voor Korea : het "National Pension Corporation".

f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak": elke periode van bijdragen die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die door deze wetgeving als gelijkgestelde periode van bijdragen wordt erkend.

g) Verstaat men onder "pensioen": ieder pensioen of iedere contante uitkering, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.

h) Verstaat men onder "gezinslid": iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge respectievelijk de Belgische en de Koreaanse wetgeving.

i) Verstaat men onder "staatloze": elke persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de Status van Staatlozen.

j) Verstaat men onder « vluchteling » : elke persoon die de erkenning van de status van vluchteling heeft bekomen bij toepassing van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de Status van Vluchtelingen alsmede van het aanvullend Protocol van 31 januari 1967.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de wetgeving die van toepassing is wordt gegeven.

## Article 2 Legislative scope

1. This Agreement shall apply:
  - a) as regards Belgium, to the legislations concerning:
    - (i) old-age and survivors pension for employed persons and self-employed persons;
    - (ii) the invalidity insurance for employed persons, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed persons;and, as regards Part II only, to the legislations concerning:
    - (iii) the social security for employed persons;
    - (iv) the social security for self-employed persons;
  - b) as regards Korea, to the "National Pension Act" and to its regulations.

2. This Agreement shall also apply to all acts or regulations which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any act or regulation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation does notify the other Contracting State of its objections within six months of the official publication of the said acts.

This Agreement shall not apply to acts or regulations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded

## Artikel 2 Materiële werkingsfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :
  - a) in België, op de wetgevingen betreffende :
    - (i) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
    - (ii) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;en, wat betreft enkel Titel II, op de wetgevingen betreffende :
    - (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
    - (iv) het sociaal statuut van de zelfstandigen;
  - b) in Korea, op de "National Pension Act" en zijn reglementeringen.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Ze is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

3. Behalve andersluidende bepaling in deze Overeenkomst omvat de in paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde wetgeving niet de verdragen of andere internationale overeenkomsten betreffende de sociale

between one Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

zekerheid gesloten tussen een overeenkomstsluitende Staat en een derde Staat of een wetgeving uitgevaardigd met het oog op de specifieke toepassing daarvan.

### **Article 3 Personal scope**

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply:

- a) to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and who are:
  - (i) nationals of one of the Contracting States, or
  - (ii) stateless persons or refugees recognized by either of the Contracting States,

as well as to their family members and survivors;

- b) to family members and survivors of persons who have been subject to the legislation of either of the two Contracting States, regardless of the latter persons' nationality, if the family members or survivors are nationals of either of the Contracting States or stateless persons or refugees recognized by either of the Contracting States.

### **Article 4 Equality of treatment**

Unless otherwise specified in this Agreement, the persons referred to in Article 3 shall be subject to the obligations as well as benefit from the legislation of either Contracting State under the same conditions as nationals of that State.

### **Article 5 Export of pensions**

1. Unless otherwise specified in this Agreement, pensions acquired under the legislation of either of the Contracting States cannot be subject to any reduction or modification owing to the fact that the beneficiary

### **Artikel 3 Persoonlijke werkingsfeer**

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing :

- a) op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die
  - (i) onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel
  - (ii) staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen zijn,

alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

- b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen.

### **Artikel 4 Gelijke behandeling**

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

### **Artikel 5 Uitvoer van pensioenen**

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet verminderd of gewijzigd worden op grond

stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The pensions due from either of the Contracting States are paid to nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the conditions provided in the national legislation of the former Contracting State for its nationals residing in the territory of that third State.

### **Article 6 Reduction or suspension clauses**

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one pension coincides with other social security benefits or with other professional incomes, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State.

However, this provision shall not apply when pensions of the same nature coincide.

## **PART II - PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

### **Article 7 General provisions**

1. Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

- a) persons who are engaged in an employed or self-employed professional activity in the territory of a Contracting State are subject to the legislation of that Contracting State;
- b) persons who are members of the traveling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory

van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De pensioenen die door een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die op het grondgebied van een derde Staat wonen uitbetaald onder dezelfde voorwaarden voorzien in de nationale wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat voor zijn onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

### **Artikel 6 Verminderings- of schorsingsclausules**

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet ingeval van samenloop van een pensioen met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere beroepsinkomsten, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of indien de betrokken beroepsarbeid op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen.

## **TITEL II – BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING**

### **Artikel 7 Algemene regels**

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

- a) op de persoon die loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
- b) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers

of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

2. In case of simultaneous exercise of a self-employed professional activity in Belgium and an employed activity in Korea, the activity exercised in Korea shall be assimilated to an employed activity exercised in Belgium, in order to determine the obligations resulting from the Belgian legislation concerning the social status of self-employed persons.

3. The person who exercises a self-employed professional activity in the territory of both Contracting States shall only be subject to the legislation of the Contracting State in which territory he has his habitual residence. For the purpose of determining the amount of the incomes to be taken into account for the contributions to be charged under the legislation of this Contracting State, the professional incomes as a self-employed person acquired in the territories of both States shall be taken into account, in accordance with their respective legislation.

### **Article 8 Special provisions**

1. An employed person who, being in the service of an enterprise with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States, is posted by that enterprise in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall be subject to the legislation of the former Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 60 months. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former Contracting State unless they exercise professional activities.

2. In case the detachment continues beyond the period specified above, the legislation on compulsory insurance of the former Contracting State shall continue to apply, provided that the competent authorities of both Contracting States or the agencies

of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Korea, wordt de activiteit uitgeoefend in Korea, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

3. De persoon die een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

### **Artikel 8 Bijzondere regels**

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing van de wetgeving van de eerste Staat vallen, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 60 maand overschrijdt. De gezinsleden die de werknemer vergezellen zijn onderworpen aan de wetgeving van deze eerste Staat tenzij ze beroepsbezigheden uitoefenen.

2. In geval de detachering langer duurt dan voormelde periode, blijft de wetgeving inzake verplichte verzekering van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing op voorwaarde dat de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of

designated by them consent upon the joint request of the employee and the employer.

### **Article 9 Civil servants, members of diplomatic missions and consular posts**

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose, considered to be residing in that Contracting State, even if they are in the territory of the other Contracting State.

2. a) Nationals of a Contracting State sent by the government of that Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or a consular post are subject to the legislation of the former Contracting State.

b) Persons who are nationals of a Contracting State and employed by a diplomatic mission or a consular post of that Contracting State in the territory of the other Contracting State are subject to the legislation of the former Contracting State.

However, those persons may opt for the legislation of the latter Contracting State to be applied upon the consent of their employer within six months from the commencement date of employment or the date of the entry into force of this Agreement.

Persons who are not specified in the aforementioned provisions of this subparagraph are subject to the legislation of the latter Contracting State.

c) When the diplomatic mission or the consular post of one of the Contracting States employs

de door hen aangeduide organen instemmen met de gezamenlijke aanvraag van de werknemer en van de werkgever.

### **Artikel 9 Ambtenaren, leden van de diplomatieke missies en consulaire posten**

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze overeenkomstsluitende Staat, ook bevinden ze zich in de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. a) De onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door de Regering van deze overeenkomstsluitende Staat worden gezonden naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

b) De personen die onderdanen zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tewerkgesteld zijn door een diplomatieke missie of een consulaire post van die overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Deze personen kunnen echter kiezen voor de toepassing van de wetgeving van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, mits hun werkgever de toelating daartoe geeft, binnen de zes maanden te rekenen vanaf het begin van de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De bij voormelde bepalingen van dit littera niet bedoelde personen zijn onderworpen aan de wetgeving van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een van de overeenkomst-

persons who, pursuant to subparagraph b) of this paragraph, are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or post takes into account the obligations imposed on the employers under the legislation of the other Contracting State.

- d) The provisions in subparagraphs b) and c) of this paragraph also apply by analogy to persons employed in private service of a person specified in subparagraph a) of this paragraph.
- e) The provisions of subparagraphs a) to d) of this paragraph neither apply to honorary members of a consular post nor persons employed in private service of these persons.
- f) The provisions of this paragraph also apply to the family members of the persons referred to in subparagraphs a) to d), living at home, unless they exercise a professional activity.

#### **Article 10 Modification provision**

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, in common agreement, specify modifications to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

### **PART III - PROVISIONS CONCERNING PENSIONS**

#### **CHAPTER 1 - Provisions concerning Belgian pensions**

##### **Section 1 - Old-age and survivors pensions**

#### **Article 11**

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to pensions, the insurance periods completed pursuant to the Korean legislation concerning pensions are

sluitende Staten personen tewerkstelt die overeenkomstig littera b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.

- d) De bepalingen van littera b) en c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in littera a) van deze paragraaf.
- e) De bepalingen van littera a) tot d) van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.
- f) De bepalingen van deze paragraaf zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in littera a) tot d), die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

#### **Artikel 10 Wijzigende bepaling**

In het belang van bepaalde verzekerde personen of categorieën van verzekerde personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in wijzigingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9 op voorwaarde dat de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten.

### **TITEL III – BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PENSIOENEN**

#### **HOOFDSTUK 1 - Bepalingen betreffende de Belgische pensioenen**

##### **Afdeling 1 - Rust- en overlevingspensioenen**

#### **Artikel 11**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de verzekerings-tijdvakken vervuld overeenkomstig de Koreaanse



totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.

2. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Korea shall be totalized for admission to entitlement to these pensions.

3. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said pensions, the said periods shall be considered valid for the determination of the pensions provided for in the general scheme of employed persons.

## **Article 12**

1. If a person is entitled to pensions under the Belgian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Belgian agency shall calculate the pension entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation.

That agency shall also calculate the amount of the pension that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 a) and b). Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to a pension by virtue of the Belgian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 11, the following rules apply:

- a) the Belgian agency shall calculate the theoretical amount of the pension due as if all the insurance periods completed according to

wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze pensioenen, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Korea werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze pensioenen hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de pensioenen waarin is voorzien in de algemene regeling van de werknemers.

## **Artikel 12**

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op pensioenen zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgisch orgaan het recht op het pensioen rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van het pensioen dat zou worden bekomen na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2, littera a) en b). Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 11, zijn de volgende regelen van toepassing :

- a) het Belgisch orgaan berekent het theoretisch bedrag van het pensioen dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide

the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Belgian legislation;

- b) the Belgian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de Belgische wetgeving;

- b) het Belgisch orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a).

## **Section 2 - Invalidity insurance**

### **Article 13**

For the acquisition, retention or recovery of the right to invalidity pensions, the provisions of Article 11 shall apply by analogy.

### **Article 14**

1. If the right to Belgian invalidity pensions is created solely by totalization of the Belgian and Korean insurance periods completed in accordance with Article 13, the amount of the pension due is determined according to the procedure determined by Article 12, paragraph 2.

2. If the right to the Belgian invalidity pensions is opened without recourse to the provisions of Article 13, and if the amount resulting from the sum of the Korean pension and of the Belgian pension calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the pension due solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent agency will grant a complement equal to the difference between the total amount of these two pensions and the amount due solely according to the Belgian legislation.

### **Article 15**

1. In derogation of the provisions of Article 11, paragraph 1 and Article 14, the entitlement to invalidity pensions of workers who have been

## **Afdeling 2 - Invaliditeitsverzekering**

### **Artikel 13**

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitspensioenen zijn de bepalingen van artikel 11 naar analogie toepasselijk.

### **Artikel 14**

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat enkel door samentelling van de Koreaanse en Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 13, wordt het bedrag van het verschuldigd pensioen vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 12, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 13, en het bedrag dat het resultaat is van de samentelling van het Koreaans pensioen met het Belgisch pensioen berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van het pensioen verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgisch orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde pensioenen en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

### **Artikel 15**

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 11, paragraaf 1, en van artikel 14, worden de rechten op invaliditeitspensioenen van de werknemers die

employed in mines or stone-pits with subterranean exploitation in Belgium and in Korea is determined according to the rules defined in Article 12, when, taking account of the periods totalized to this end, these workers meet the conditions specified in the special Belgian legislation on the invalidity of mine workers and equivalent persons.

2. For the application of paragraph 1, the periods of insurance in the same occupation exercised in the territory of Korea are, both for the acquisition and for the determination of the entitlement, totalized with the periods of effective occupation or equivalent periods in the Belgian mines or stone-pits with subterranean exploitation.

3. If, taking account of the periods thus totalized, the person concerned does not meet the requirements to avail of the pensions specified in the special Belgian legislation on invalidity of mine workers and equivalent persons, the periods of effective or equivalent occupation in the Belgian mines or stone-pits with subterranean exploitation shall be taken into account for the granting of pensions in the scheme for invalidity insurance of employed persons.

### **Article 16**

The beneficiary of an invalidity pension under the Belgian legislation is still entitled to this pension during a stay in the other Contracting State when that stay has first been authorized by the Belgian competent agency. That authorization can, however, only be refused if the stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent agency must estimate or revise the state of invalidity.

werkzaam zijn geweest in ondergrondse mijnen en steengroeven in België en in Korea, vastgesteld volgens de in artikel 12 bepaalde regelen, wanneer, rekening houdend met de te dien einde samengetelde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, worden, zowel voor het verkrijgen als voor het vaststellen van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke tewerkstelling of gelijkgestelde tijdvakken in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengeteld, de verzekeringstijdvakken vervuld in hetzelfde op het Koreaans grondgebied uitgeoefend beroep.

3. Indien belanghebbende, rekening houdend met de aldus samengetelde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de pensioenen te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekenning van de pensioenen van de regeling voor invaliditeitsverzekering der werknemers.

### **Artikel 16**

De rechthebbende op een invaliditeitspensioen van de Belgische wetgeving blijft verder genieten van dit pensioen tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeits-toestand moet evalueren of herzien.

## **CHAPTER 2 - Provisions concerning Korean pensions**

### **Article 17 Totalization and pensions**

1. If a person is not eligible for an old-age or survivors pension under the Korean legislation based on period of coverage credited exclusively under the Korean legislation, the agency of Korea shall take into account the person's insurance period credited under the Belgian legislation, insofar as they do not coincide, for the purpose of establishing the person's entitlement to the pensions under the Korean legislation.

2. To obtain an invalidity or survivors pension, the requirement of the Korean legislation that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a pension under the Belgian legislation during a period in which the insured event occurs.

3. In applying paragraph 1, insurance periods recognized under the Belgian legislation as insurance periods completed in a given occupation shall be taken into account as periods of equivalent activities under the Korean legislation, only insofar as the activities performed in Belgium are those of the same occupation recognized under the Korean legislation.

4. Where insurance periods under the Belgian legislation are taken into account to establish eligibility for pensions under the Korean legislation in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, the pension due shall be determined as follows :

- a) The agency of Korea shall first compute a pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage credited under the legislation of both Contracting Parties had been completed under the Korean legislation. To determine the pension amount, the agency of Korea shall take into account the person's

## **HOOFDSTUK 2 - Bepalingen betreffende de Koreaanse pensioenen**

### **Artikel 17 Samentelling en pensioenen**

1. Indien een persoon geen aanspraak kan maken op de rust- en overlevingspensioenen krachtens de Koreaanse wetgeving op basis van de verzekerings-tijdvakken uitsluitend vervuld onder de Koreaanse wetgeving, houdt het Koreaans orgaan rekening met de verzekeringstijdvakken van de persoon vervuld onder de Belgische wetgeving, voor zover ze niet samenvallen, om de rechten van de persoon op de pensioenen krachtens de Koreaanse wetgeving vast te stellen.

2. Om te kunnen genieten van een invaliditeits- of overlevingspensioen, wordt de voorwaarde van de Koreaanse wetgeving volgens dewelke een persoon moet beschermd zijn wanneer het verzekerd risico zich voordoet, beschouwd als zijnde vervuld indien de persoon verzekerd is voor een pensioen onder de Belgische wetgeving in een periode tijdens dewelke het gedekt risico zich voordoet.

3. Met het oog op de toepassing van paragraaf 1 worden de verzekeringstijdvakken die bij de Belgische wetgeving erkend zijn als verzekerings-tijdvakken vervuld in een bepaald beroep beschouwd als gelijkwaardige activiteitsperioden krachtens de Koreaanse wetgeving enkel in de mate dat de activiteiten die in België worden vervuld de activiteiten van de krachtens de Koreaanse wetgeving erkende zelfde beroepsbezigheid zijn.

4. Wanneer verzekeringstijdvakken krachtens de Belgische wetgeving in aanmerking worden genomen om het recht op pensioenen vast te stellen onder de Koreaanse wetgeving overeenkomstig paragraaf 1 en 2 van dit artikel, wordt het pensioen als volgt vastgesteld :

- a) Het Koreaans orgaan berekent eerst een pensioenbedrag gelijk aan het bedrag dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekerings-tijdvakken vervuld onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten vervuld waren geweest onder de Koreaanse wetgeving. Om het bedrag van het pensioen vast te stellen, houdt het Koreaans orgaan rekening

average standard monthly income while insured under the Korean legislation.

- b) The agency of Korea shall calculate the partial pension to be paid in accordance with the Korean legislation based on the pension amount calculated in accordance with the preceding subparagraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the insurance periods taken into consideration under the legislation of both Contracting States.

5. Lump-sum refunds shall be granted to nationals of the other Contracting State under the same conditions as they are granted to the Korean nationals. However lump-sum refunds shall be paid to nationals of a third State in accordance with the Korean legislation.

6. Provisions of the Korean legislation restricting the entitlement to the invalidity or survivors pension due to unpaid contributions at the time when the person has otherwise qualified for the pension shall apply to the period covered under the Korean legislation.

met het gemiddeld maandelijks normaal inkomen van de persoon terwijl hij aan de Koreaanse wetgeving is onderworpen.

- b) Het Koreaans orgaan berekent het gedeeltelijk pensioen verschuldigd overeenkomstig de Koreaanse wetgeving op basis van het pensioenbedrag berekend overeenkomstig het vorig littera, naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken die volgens zijn eigen wetgeving in aanmerking worden genomen ten opzichte van de duur van alle verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten.

5. Forfaitaire terugbetalingen worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat toegekend onder dezelfde voorwaarden als die welke voor de Koreaanse onderdanen gelden. De forfaitaire terugbetalingen ten gunste van onderdanen van een derde Staat worden evenwel overeenkomstig de Koreaanse wetgeving toegekend.

6. De bepalingen van de Koreaanse wetgeving waarbij het recht op invaliditeits- of overlevingspensioenen wordt beperkt wegens het niet-betalen van de bijdragen op het ogenblik dat de persoon de andere voorwaarden voor de toekenning van het pensioen vervulde zijn van toepassing voor de door de Koreaanse wetgeving gedekte periode.

### **CHAPTER 3 - Common provisions**

#### **Article 18**

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation causes, the old-age, survivors or invalidity pensions of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount should be directly applied to the old-age, survivors or invalidity pensions of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors or invalidity pension.

### **HOOFDSTUK 3 - Gemeenschappelijke bepalingen**

#### **Artikel 18**

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen van een van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet dit percentage of bedrag rechtstreeks toegepast worden op de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen van deze overeenkomstsluitende Staat zonder dat de andere overeenkomstsluitende Staat moet overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors or invalidity pensions a new computation shall be performed according to Article 12, 14 or 17.

#### **PART IV - MISCELLANEOUS PROVISIONS**

##### **Article 19 Responsibilities of the competent authorities**

The competent authorities:

- a) shall take, by means of an Administrative Arrangement, the measures required to implement this Agreement, including measures concerning taking into account of insurance periods, and shall designate the liaison agencies and the competent agencies;
- b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement;
- c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

##### **Article 20 Administrative collaboration**

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other *inter-alia* with regard to the determination of entitlement to or payment of any pension under this Agreement as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioenen, wordt er een nieuwe berekening uitgevoerd overeenkomstig artikel 12, 14 of 17.

#### **TITEL IV – DIVERSE BEPALINGEN**

##### **Artikel 19 Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten**

De bevoegde autoriteiten :

- a) nemen per administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van de maatregelen betreffende het in aanmerking nemen van de verzekeringstijdvakken, en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn een invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

##### **Artikel 20 Administratieve samenwerking**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, onder andere wat betreft het vaststellen van het recht en de uitbetaling van elk pensioen toegekend krachtens deze Overeenkomst, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Copies of documents which are certified as true and exact copies by an organization of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the organization of the other Contracting State, without further certification.

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the official languages of the Contracting States.

An application or document may not be rejected by the competent authority or organizations of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

## **Article 21 Claims, notices and appeals**

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority or agency of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority or agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority or agency of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. De voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van de verklaring voor eensluidend afschrift van de diplomatieke of consulaire overheden.

De door een orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten eensluidend verklaarde kopieën van documenten worden aanvaard als door een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat eensluidend verklaarde kopieën, zonder verdere geldigverklaring.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Een aanvraag of een document mag door de bevoegde autoriteit of organen van een overeenkomstsluitende Staat niet geweigerd worden enkel omdat het in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat werd opgemaakt.

## **Artikel 21 Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen**

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit of een orgaan van deze Staat, zijn ontvankelijk indien ze binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval moeten de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld verzonden worden naar de autoriteit of het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel

door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority or agency of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the authority or agency authorized to accept such claims, notices or appeals.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit of orgaan.

2. An application for pensions under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a pension of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

2. Een aanvraag om pensioenen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten wordt beschouwd als zijnde eveneens een gelijkaardige pensioenaanvraag krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat op voorwaarde dat de aanvrager zulks wenst en informatie verstrekt waaruit blijkt dat de verzekeringstijdvakken werden vervuld krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat.

#### **Article 22 Confidentiality of information**

#### **Artikel 22 Vertrouwelijkheid van de informatie**

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Behoudens andersluidende bepalingen in de nationale wetten en reglementen van een overeenkomstsluitende Staat, wordt de informatie betreffende een persoon, die wordt medegedeeld overeenkomstig deze Overeenkomst aan de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat door de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat uitsluitend gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst en van de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Deze informatie medegedeeld aan de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de toepassing van de nationale wetten en reglementen van deze overeenkomstsluitende Staat betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonlijke gegevens.

#### **Article 23 Payment of pensions**

#### **Artikel 23 Uitbetaling van de pensioenen**

1. Pensions may be validly paid by an agency of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of that Contracting State. If pensions are paid in the currency of the other Contracting State, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when pensions are paid.

1. Een orgaan van een overeenkomstsluitende Staat kan zich geldig kwijten van pensioenen ten opzichte van een persoon die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat in de munt van deze Staat. Indien de pensioenen zijn uitbetaald in de munt van de andere overeenkomstsluitende Staat is de omzettingskoers de wisselkoers die van kracht is op de



datum waarop de pensioenen worden uitbetaald.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat maatregelen inzake muntcontrole of andere soortgelijke maatregelen tot beperking van uitbetalingen, stortingen of overdracht van fondsen of financiële instrumenten oplegt aan personen die zich buiten deze overeenkomstsluitende Staat bevinden, moet hij onverwijld de passende maatregelen treffen om elk bedrag dat overeenkomstig deze Overeenkomst moet uitbetaald worden aan de personen omschreven in artikel 3 die wonen in de andere overeenkomstsluitende Staat, uit te betalen.

#### **Article 24 Resolution of disputes**

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

#### **Artikel 24 Bijleggen van geschillen**

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen in de mate van het mogelijke bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

### **PART V - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

#### **Article 25 Events prior to the entry into force of the Agreement**

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not create any entitlement to pensions for any period prior to its entry into force.

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any pension in accordance with the provisions of this Agreement.

4. Neither Contracting State shall be required to take into account insurance periods which occurred prior to the earliest date for which insurance periods may be credited under its legislation.

### **TITEL V – OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN**

#### **Artikel 25 Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst**

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op pensioenen voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.

4. Geen van beide overeenkomstsluitende Staten is verplicht rekening te houden met verzekerings-tijdvakken vervuld vóór de oudste datum waarop verzekeringstijdvakken kunnen erkend worden krachtens zijn wetgeving.

5 This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

6 In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

### **Article 26 Revision, prescription, forfeiture**

1 Any pension that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.

2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a pension may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative

5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

6. Voor de toepassing van artikel 8 op personen die naar een overeenkomstsluitende Staat zijn gestuurd vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de tewerkstellingstijdvakken waarnaar wordt verwezen in dit artikel beschouwd als beginnend op deze datum.

### **Artikel 26 Herziening, verjaring, verval**

1. Elk pensioen dat niet werd vereffend of dat werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbende die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de uitbetaling van een pensioen hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts

provisions of the Contracting State concerned are applicable.

### **Article 27 Duration**

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

### **Article 28 Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition**

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of pensions acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

### **Article 29 Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both Contracting States will have given notice to the other Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels on the 5th of July 2005 in English, Korean, French and Dutch, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

### **Artikel 27 Duur**

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

### **Artikel 28 Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording**

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van pensioenen verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

### **Artikel 29 Inwerkingtreding**

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat alle door de nationale wetgeving vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

Ten blijke waarvan, de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel, op 5 juli 2005, in tweevoud, in de Engelse, Koreaanse, Franse en Nederlandse taal, de vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. Ingeval van uiteenlopende interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.